



El mocito

The Young Butler

Marcela Said, Jean de Certeau

Jorgelino Vergara was 14 years old when he left the provinces to come to the capital, Santiago. The search for a new home and a surrogate family brought him to a villa where the henchmen of the Pinochet regime interrogated, tortured and murdered their political enemies. Here Jorgelino became the "houseboy", a little errand boy who made coffee for the torturers. Today this man, who lives completely alone in a run-down hut, looks back on his wasted life. He was too close to the perpetrators to be rehabilitated as a victim of the regime. But at the same time he was too young and also too uninvolved to be counted from today's perspective among the murderers, most of whom were able to escape into hiding unrecognized in 1990 and are still being looked for today by those left behind.

El mocito accompanies Jorgelino in a phase of his life in which he sets out to come to terms with himself and his past. The journey leads him to places and people who were once important for him, or still are. His personal story and the huge national tragedy of Chile begin to increasingly reflect each other – the film seeks out the analogies with great sensitivity, and finds them more in pictures than in words.

Dorothee Wenner

Jorgelino Vergara war 14 Jahre alt, als er allein aus der Provinz in die Hauptstadt Santiago kam. Auf der Suche nach einem neuen Zuhause und einer Ersatzfamilie geriet er in eine Villa, in der die Handlanger des Pinochet-Regimes ihre politischen Feinde verhörten, folterten und ermordeten. Hier wurde Jorgelino der „Junge für alles“, ein kleiner Hausmeister, der den Folterern Kaffee kochte. Heute schaut der Mann, der völlig vereinsamt in einer armseligen Hütte lebt, auf sein verpfushtes Leben zurück. Er war zu nah an den Tätern, um sich als Opfer des Regimes rehabilitieren zu können. Doch gleichzeitig war er damals noch zu jung und auch zu unbeteiligt, um aus heutiger Sicht zum Kreis der Mörder gezählt zu werden, die 1990 zumeist unerkannt untertauchen konnten und immer noch von den Hinterbliebenen gesucht werden.

El mocito begleitet Jorgelino in einer Phase seines Lebens, in der er sich aufmacht, mit sich und seiner Vergangenheit ins Reine zu kommen. Die Reise führt an Orte und zu Menschen, die für ihn wichtig waren oder sind. Seine persönliche Geschichte und die große, nationale Tragödie Chiles beginnen einander dabei immer mehr zu spiegeln – der Film sucht feinfühlig nach den Analogien und findet sie eher in Bildern als in Worten.

Dorothee Wenner

Der Schrecken und das freundliche Gesicht meines Onkels Pepe

Von Robert Kramer, dem großen Dokumentarfilmautor, stammt der Satz: „An meinem Feind interessiert mich am meisten die Seite, die ich an mir selbst wiedererkenne.“

Während der chilenischen Diktatur wurden – wie in anderen Diktaturen auch – Männer und Frauen gefoltert, getötet oder sie „verschwanden“ einfach. Es ging darum, in unserer Gesellschaft eine Atmosphäre der Angst zu schaffen. Zu diesem Zweck wurde ein Apparat der Unterdrückung institutionalisiert, zunächst bekannt unter dem Namen DINA (Dirección de Inteligencia Nacional; chilenische Geheimpolizei zwischen November 1973 und 1977), später als CNI (Central Nacional de Informaciones).

Ich erinnere mich an einen kalten Winter im Jahr 1985: In der Schule erzählte mir Angélica, eine Klassenkameradin, zum ersten Mal von der Existenz der „detenidos desaparecidos“, von den Exekutierten und von den Folterzentren. Sie erzählte mir, dass ihre Mutter in der Villa Grimaldi brutal gefoltert worden war, und brach dann in rückhaltloses Schluchzen aus. Ich wusste nicht, wie ich reagieren sollte; das Einzige, was ich tun konnte, war, sie zu umarmen. Ich war damals höchstens 13 oder 14 Jahre alt. Dieses Ereignis hat mein Leben geprägt. Wie war so etwas Entsetzliches möglich?

Bei mir zu Hause sprach niemand über Politik oder Religion; in die Herzen vieler, auch meiner Familie, war Furcht gekrochen. Als ich versuchte, meiner Mutter zu berichten, was ich gehört hatte, unterbrach sie mich und verbot mir, jemals zu wiederholen, was ich ihr gerade erzählt hatte – daran erinnere ich mich auch.

Es gibt schreckliche Arten des Schweigens, Schweigen, das von Blut und Terror diktiert wird, Schweigen, das selbst den stärksten Menschen Furcht einflößt. Dieses Schweigen wurde in Chile mit albernen Fernsehsendungen, banaler Konversation und Witzen übertönt.

Die Banalität des Bösen

Ich erinnere mich an die Sonntagnachmittage bei meiner Cousine Tita, an denen wir mit Onkel Pepe Tee tranken. Er war damals um die 40, hatte dunkle Haut und trug einen Schnurrbart – ein attraktiver Mann, „ein guter Mensch“, wie meine Mutter sagte. Er war nicht besonders gesprächig, eher schüchtern und sprach leise; seinen beiden hübschen Töchtern war er ein vorbildlicher Vater. Es stellte sich heraus, dass Pepe bei der gefürchteten CNI angestellt war, die Menschen „verschwinden“ ließ, sie folterte und tötete. Ich habe das erst vor kurzer Zeit erfahren, und es war ein schwerer Schock für mich. Was hat er getan? War er an Folterungen oder anderen Verbrechen beteiligt, trägt er Verantwortung für das Verschwinden von Menschen? Oder arbeitete er, als kleines Zahnrad in der Maschine des Schreckens, nur im Büro, stempelte gefälschte Dokumente, mit denen die Verbrechen seiner Kollegen gedeckt wurden? Seit einiger Zeit denke ich über die „Banalität des Bösen“ nach. Wie lässt sich die extreme Brutalität der „Agenten“ erklären?

Die fürchterlichste Erkenntnis ist vielleicht die, dass der Schrecken ein so freundliches Gesicht haben kann wie das meines Onkels Pepe, dass er weiterhin in unserer Nähe lebt, als freier Mann dieselben Straßen entlanggeht wie wir. Versteckt er sein Gesicht, wenn er nach draußen geht? Hat er Angst oder Schuldgefühle? Vielleicht fragt er sich nach all den Jahren wie viele andere: „Wie war das alles möglich?“

Unser Anliegen für den Film war es, das „Monster“ kennenzulernen, unseren persönlichen Ängsten und denen einer ganzen Gesellschaft ins Gesicht zu sehen. Das „Monster“ kennenlernen meint nicht, es zu verurteilen, sondern zu verstehen lernen; seine Umgebung, seine Familie, sein

The horror may have a face as friendly as my uncle Pepe's

The great documentary filmmaker Robert Kramer once wrote, “The part of the enemy that interests me most is the part of the enemy which I recognize in myself.”

The Chilean dictatorship, like many others, killed, tortured and “disappeared” men and women to create an atmosphere of fear in our society, and to this end it created an institutionalized body of repression, known at first as the DINA (Dirección de Inteligencia Nacional; Chilean secret police between November 1973 and 1977), and later as the CNI (Central Nacional de Informaciones). I remember a cold winter day in 1985: I was in a classroom at high school when Angélica, a classmate, told me for the first time about the existence of the “detenidos desaparecidos” (disappeared detainees), those who had been executed, and about the torture centers.

She told me how her mother had been brutally tortured at Villa Grimaldi, and then she burst into uncontrolled sobbing... I did not know what to do; all I could do was hug her. At that time I must have been thirteen or fourteen years old, no more. That event marked my life. How was it possible? How was such horror possible?

In my house no one talked about politics or religion. Fear had crept deep into the hearts of many, including my own family. When I tried to tell my mother what I had heard, she told me to be quiet and never to repeat what I had been told – I remember that also.

There are terrible silences, silences imposed through blood and terror, silences that strike fear into the strongest of men. This silence was filled with stupid TV programs, banal conversations, and jokes.

The banality of evil

I remember Sunday afternoons at my cousin Tita's: having tea with uncle Pepe, a man aged around forty at that time, dark-skinned and sporting a moustache; a handsome man, “a good person” as my mother said. He was not very talkative, timid even... soft-spoken, an exemplary father to his two pretty daughters. Well, it turned out that this Pepe was employed at the dreaded CNI, which “disappeared” people, which killed and tortured. I learned this only recently, and it was a serious shock. What did he do? Did he take part in any crimes, any disappearances, any acts of torture? Or did he simply work in the office, stamping false documents, covering up the crimes of his colleagues, a cog in this machine of horror? For some time now I have been thinking about the “banality of evil.” How can one understand the extreme brutality used by the “agents”?

The most terrible thing of all is perhaps realizing that the horror may have a face as friendly as my uncle Pepe's; that he is living among us day after day, walking the same streets in liberty. Does he hide his face when he goes out? Is he filled with fear or guilt? Perhaps, like so many others, after so many years, he wonders: “How was it all possible?”

Our purpose in making this film is to get to know the “monster,” to confront my own fears, and those of a whole society. To get to know the “monster,” not in order to judge him but to try to understand. To get to know his surroundings, his family, his daily

life. To tell his story from the present, the banal. I hope to help people to reflect on these complex realities.

El Mocito is meant as a reflection on the banality of evil. What really leads these men – apparently not much different from hundreds of others, apart from their ideological convictions or their carrying out of their duties – to become a part of all this?

Marcela Said

Marcela Said was born on March 26, 1972 in Santiago, Chile. She studied at the Catholic University of Santiago and at the Sorbonne in Paris. In 1999 she directed her first medium-length film, *Valparaiso*. *El Mocito* is her first feature-length film.

Films / Filme

1999: *Valparaiso*. 2001: *I Love Pinochet*. 2006: *Opus Dei* (co-director: Jean de Certeau). 2007: *Divine Food* (short). 2011: *El Mocito / The Young Butler*.

Jean de Certeau was born on May 6, 1964 in Voiron, France. In 1982 he started working as a video editor for TV and in 1995 became a freelance editor for cinema productions. In 2006 he co-directed his first medium-length documentary *Opus Dei*. *El Mocito* is his first feature-length film.

Films / Filme

2006: *Opus Dei* (co-director: Marcela Said). 2011: *El Mocito / The Young Butler*.

alltägliches Leben, seine Geschichte von der banalen Gegenwart aus zu betrachten. Wir hoffen, mit dem Film dazu beizutragen, dass Menschen über diese komplexen Gegebenheiten nachdenken.

El Mocito soll eine Betrachtung über die Banalität des Bösen sein. Was treibt diese Menschen, die scheinbar nicht so viel anders sind als viele andere Menschen, jenseits von politischen Überzeugungen oder bloßem Pflichtbewusstsein wirklich an, ein Teil von alldem zu werden?

Marcela Said



Marcela Said wurde am 26. März 1972 in Santiago, Chile, geboren. Sie studierte an der Katholischen Universität von Santiago, später an der Sorbonne in Paris. 1999 drehte sie ihren ersten mittellangen Film *Valparaiso*. *El Mocito* ist ihr erster abendfüllender Film.



Jean de Certeau wurde am 6. Mai 1964 in Voiron in Frankreich geboren. 1982 begann er als Cutter für das französische Fernsehen zu arbeiten, seit 1995 ist er freischaffend als Cutter tätig. 2006 drehte er gemeinsam mit Marcela Said den Film *Opus Dei*. *El Mocito* ist sein erster abendfüllender Film.

Land: Chile 2011. **Produktion:** Icalmafilms, Santiago. **Regie, Drehbuch:** Marcela Said, Jean de Certeau. **Kamera:** Arnaldo Rodriguez. **Ton:** Erick del Valle, Boris Herrera. **Musik:** Jorge Arriagada. **Mischung:** Roberto Espinoza. **Schnitt:** Jean de Certeau. **Produzentin:** Marcela Said. **Mitwirkende:** Jorgelino Vergara („El Mocito“), Colonel Juan Morales Salgado, Ricardo Palma.

Format: HDCam, 16:9, Farbe. **Länge:** 70 Minuten, 23,98 Bilder/Sekunde. **Sprache:** Spanisch. **Uraufführung:** 13. Februar 2011, Forum der Berlinale. **Weltvertrieb:** Jirafa Films, Bruno Bettati, Perez Rosales 787 of A, 5110652 Region 14 de los Rios, Chile. Tel. + Fax: (56-63) 213 556, E-Mail: bruno@jirafa.cl